



Doble presencia del Orfeón en Madrid

El Auditorio Nacional y el Museo Thyssen de Madrid fueron los dos escenarios donde el Orfeón Donostiarra protagonizó sendos conciertos el pasado mes de noviembre. A ellos fueron invitados los Amigos de Honor del Orfeón. De esta forma, el coro quiso agradecer a las entidades privadas y públicas la ayuda recibida que contribuye a seguir manteniendo el nombre del Orfeón, tanto a nivel estatal como internacional.

Los responsables del proyecto Kursaal, considerado como un símbolo de la modernidad de la ciudad, lo presentaron oficialmente en Madrid el día 19 de noviembre y mostraron su interés para que el coro más reconocido de Donostia pusiera punto final a este acto que se celebró en el Museo Thyssen. La presentación fue presidida por autoridades estatales y locales, así como por personalidades del mundo de la cultura y el arte. El arquitecto Rafael Moneo explicó a los asistentes el significado de este nuevo Palacio de Congresos y

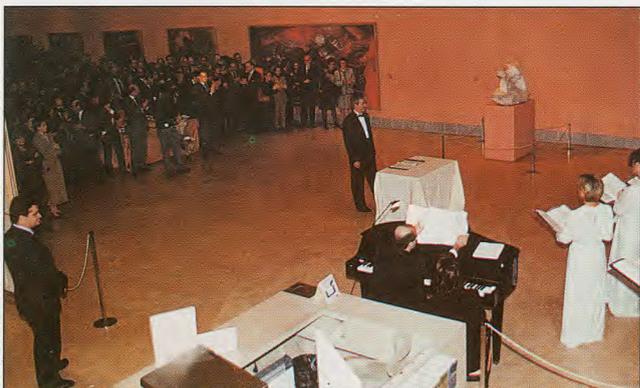


Madrilgo Thyssen museoa Kursaalako projektuaen aurkezpen ofizialean Orfeoiak eskainitako kontzertua

Auditorio de San Sebastián y el alcalde, Odón Elorza, resaltó que este equipamiento cultural es una apuesta de futuro que ha hecho la ciudad. Además, comentó la posibilidad de que el Orfeón Donostiarra, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la soprano Ainhoa Arteta y el tenor Plácido Domingo actúen en la inauguración del Kursaal, cuya fecha no está fijada todavía. Finalizada la presentación, los cerca de quinientos asistentes se congregaron en torno al Orfeón, otra de las señas de identidad de la ciudad, para escuchar una pequeña muestra de su repertorio.

Al día siguiente, los orfeonistas acudieron al Auditorio Nacional para ofrecer un concierto de carácter benéfico junto a la Orquesta Sinfónica de Madrid bajo la dirección del maestro García Navarro. Este tradicional concierto con el que la orquesta viene celebrando desde hace trece años la festividad de Santa Cecilia, y que en esta ocasión dedicó su recaudación a la Fundación Síndrome de Down de Madrid, incluyó la *Sinfonía número 8* de Antonin Dvorak y el *Requiem* de Fauré en su programa. La soprano Anne Marie Rodée, sustituyó a última hora a Elisabeth Vidal, y compartió escenario con el baritono Jérôme Corréas.

La crítica destacó las partes corales del Sanctus del Requiem, que pone a prueba a cualquier coro y que el Orfeón Donostiarra volvió a bordar. Otro periódico resaltó que las mejores delicadezas se pudieron encontrar en el Orfeón Donostiarra, siempre aclamado con su director Sainz Alfaro. Era la tercera vez que este año el Orfeón visitaba el Auditorio y su público fiel se lo reconoció con prolongados aplausos.



José Antonio Sainz Alfaro zuzenduta Patxi Aizpiri pianojoleak eta Orfeoiak entzulegoaren txaloak jasotzen dute.

La antorcha

Desde hacía tiempo era patente, para quienes le conocemos y respetamos, su voluntad de dejar la vida activa del Orfeón. Muchas circunstancias personales, artísticas y de otros órdenes iban animando esa decisión. Cuando conoció la programación del presente año, supo él cuándo. Sería el 29 de agosto, con motivo de la segunda representación no escenificada de la ópera *Don Carlo*, de Verdi.

Momentos antes de entrar al escenario y subir los peldaños donde se ubica el coro, seguro que miró a su alrededor y las emociones del momento repararon en las jóvenes sopranos que se incorporaban al Orfeón y en los jóvenes chicos que están encuadrándose en las cuerdas varoniles. Todos ellos tomarían la antorcha que iba a dejar su relevo. Llegaron a la mente muchos momentos de auténtica catarsis, recuerdos de grandes éxitos, de amigos y amigas entrañables que ya no estaban en el coro, de preocupaciones, de aquella mano pequeña que tomaba de su hermano Antxon, a quien, siendo niño, llevaba para que disfrutara en los ensayos de su amado Orfeón.

La batuta del maestro Gómez Martínez marcó la primera nota y durante casi cuatro horas su atención, aparte de la prestada a la partitura, estaba en el campo de visión que llenaban sus compañeros y compañeras, sobre todo, la tensa concentración, ilusionada, de los jóvenes. Mañana ya no iba a estar entre ellos como coralista, por lo que la antorcha para un grandioso futuro, que preserve el constitucional espíritu de hermandad, la entregaba de la forma que mejor sabía, con su voz. Y así llegaron las cuatro últimas notas que cantó, como tenor, con el coro: *Si bemol, Re natural, Fa natural y Si bemol agudo*, en la frase tan significativa de "Pietà Signor". Se consumó el momento del adiós definitivo, el gran relevo que Evaristo Ayestarán inició en la *Quincena Musical* del año 1.948 cantando la *Misa Solemne en Re mayor*, de Beethoven, viviendo el arte durante 50 años para el Orfeón Donostiarra. Fue el arribo postrero, a imitar, de una magnífica carrera, el bello relevo que se entrega a la nueva juventud, la cual ahora recoge, en continuidad inquebrantable, una antorcha ejemplar del que muchos consideramos el mejor coro del mundo.

Manuel Cabrera
EMECE

Ale honetan / En este número

- García Navarro. Entrevista
- El año del Orfeoi-Txiki
- Conciertos de este trimestre
- Festividad de Santa Cecilia
- Nuevos Amigos: Coca-Cola, Illumbe
- Galardones recibidos



El Orfeón Donostiarra volvió al Auditorio Nacional de Madrid para ofrecer un Requiem de Fauré intimista y delicado bajo la batuta de García Navarro. Desde la reinauguración hace un año del Teatro Real de Madrid los donostiarras no trabajaban con el director musical y artístico del Teatro Real. El reencuentro fue todo un éxito.

Luis Antonio García Navarro

ANDANTE: *¿Qué balance hace de este año al frente del Teatro Real?*

L. A. GARCIA NAVARRO: Un balance muy positivo, la organización ha sido magnífica y no hemos tenido ningún percance con la infraestructura computerizada, algo bastante habitual en los teatros de gran envergadura. Aún así no ha sido un año fácil debido al "fuego cruzado" de los medios de comunicación. Cada día se afianza más y los artistas sólo tienen elogios para él.

Erret Antzokiaren ardura honekin, eta azken 30 urteak munduan zehar ibili ondoren, nire bizitzako atalarik hoberenean aurkitzen naizela ikusten dut.

¿Echa de menos algo en el Real?

El teatro de hoy no tiene nada que ver con los anteriores, lo único que queda del antiguo son las paredes y el título.

Comparándolo con el anterior ha ganado mucho en acústica, sobre todo como teatro de ópera.

Con todas las características del Teatro real, ¿hay alguna obra en especial que le gustaría dirigir?

Obras, hay muchas. Tengo un proyecto en mente que considero importante para Madrid históricamente hablando: montar la Tetralogía, un reto muy ambicioso. En conmemoración del centenario de la muerte de Verdi, queremos preparar el programa con cuatro obras suyas y argumento en español.

¿Cómo decide las obras?

Las obras no las decido a nivel personal. Como director artístico entiendo que el Real necesita una programación variada que guste al público. No hay que olvidar nunca que es un teatro estatal por lo que hay que ser muy cauto a la hora de hacer una programación que encaje con todos.

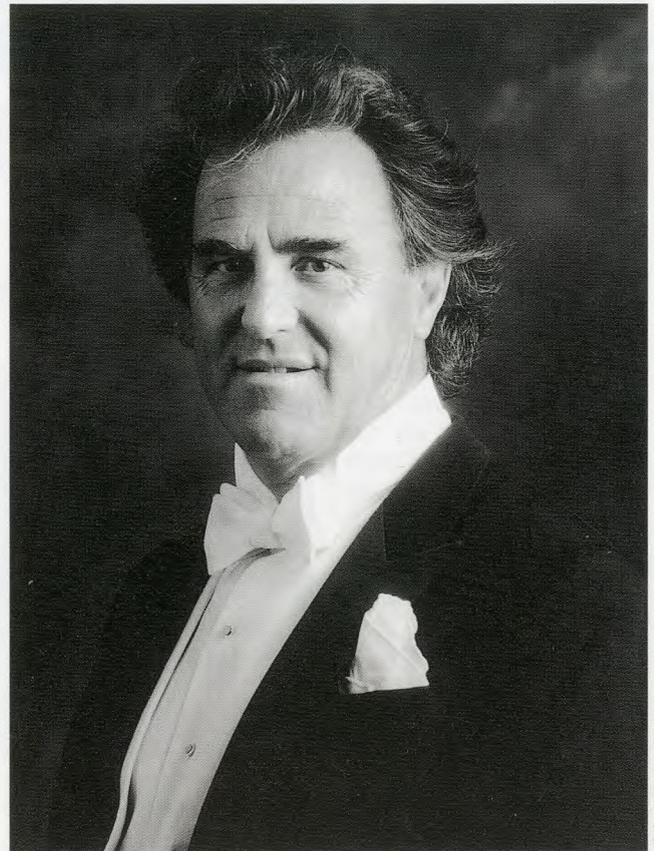


FOTO: ESTELA GARCIA

Erret Antzokiaren lehenengo urte hau ona izan da, bainan ez erraza, batez ere komunikabideen erasoengatik.

A.: ¿Cómo ha encontrado al Orfeón Donostiarra tras la reinauguración del Real de hace un año?

Estoy muy contento de haber tenido al Orfeón Donostiarra para este concierto. Mis recuerdos del Orfeón son muy buenos. Además lo he encontrado siempre un coro muy disciplinado, atento y bueno. Lo que hicimos el año pasado no

demonstraba todas sus posibilidades, pero fue un honor contar con él en una fecha tan importante.

¿Está disfrutando de su etapa como director del Teatro Real?

Tras treinta años recorriendo el mundo, encontrar más calma y estar un tiempo al frente del T.R. y, sobre todo, empezar de cero, es algo realmente apasionante.

Erret Antzokian, eta erronka handi bat bezala, Tetralogiaren emankizuna egin nahi nuke.

GURE LAGUNAK, MADRILEN

Aipagarria da gure lagunak eskaintzen diguten aldekotasuna. Horregatik Orfeoia bidaien zozketak prestatzen jarraitzen du haiek musikaz gozatzeko aukera izateko gurekin.

Bidai honetan gure lagun zoriontsuak Ramón Zurutuza eta Pedro Almanzor izan dira. Ramonek hogei urte baino gehiago daramatza orfeoiaren zerrandan, eta hone-

la esaten zuen bidaiari "esperientzi pertsonala ona izan da eta orfeoikide gisa sentitua naiz bidai honetan. Lehen aldiz bisitatu dut

Madrilgo Auditorioa eta asko gustatu zait, akustika oso ona da". "Guk ezagutzen duguna orfeoikide baten bizitzaren aspektu politena da, baina lan asko egitea eta familiarengandik aldegitia gogorrena da."

Ramonek Pedrorekin konpartitu zuen bidaiari. Pedro, Ramonen lankidea, asko poztu zen bidai honetaz gozatzeko aukera izateaz.

NUESTROS AMIGOS, EN MADRID

Una vez más hay que agradecer el apoyo que recibimos de nuestros amigos. Por ello, el Orfeón continúa realizando sorteos para que ellos puedan disfrutar con nosotros de la música.

En este viaje nuestros afortunados amigos han sido Ramón Zurutuza y Pedro Almanzor. Ramón lleva más de veinte años en la lista de amigos del Orfeón, y comen-

taba en el viaje "ha sido una experiencia personal muy buena y me he sentido como uno más del Orfeón. He visitado por primera vez el auditorio de Madrid y me ha gustado mucho, la acústica es muy buena." "Lo que nosotros conocemos es la parte bonita de la vida del orfeonista, pero lo duro es el trabajo de los ensayos y separarse de la familia para viajar." Ramón compartió viaje con Pedro, compañero de trabajo, el cual estaba encantado de tener esta oportunidad y disfrutar con nosotros de este viaje.



El año del Orfeoi-Txiki

Este ha sido el año más importante del Orfeoi-Txiki desde su fundación. Primero fue la experiencia de compartir escenario con otros treinta y siete coros infantiles en el estreno de la Kantata 98 que tuvo lugar en el Velódromo de Anoeta el 19 de abril. Después vendría el bautismo profesional en la Quincena Musical donostiarra y en el Festival de Santander, donde junto a la Filarmónica de Israel y la dirección de Zubin Mehta interpretó la Tercera de Mahler. En la ciudad cántabra los cuarenta chavales supieron lo que es recibir una ovación que duró más de diez minutos

y en Donostia aprendieron a aguantar el tipo ante más de tres mil espectadores.

Ahora, tres días antes de cerrar el año, se enfrentan a un proyecto muy especial: el concierto navideño en favor de la UNICEF que se celebrará en el Victoria Eugenia. De la mano de su directora, Jaione Escudero, ochenta chavales se preparan para ofrecer un espectáculo de polifonía y folklore, con el acompañamiento de guitarras, txistus y piano que servirá para llevar la ayuda a otros niños menos afortunados. Un esfuerzo solidario que, sin duda, vale la pena.



El Orfeón en la Parroquia de San Vicente

La Iglesia de San Vicente, la más antigua de San Sebastián, situada a dos pasos de la sede del Orfeón Donostiarra, ha abierto sus puertas tras las obras de restauración acometidas en el templo. Para celebrar el acontecimiento, el 15 de Octubre el coro y la Orquesta Sinfónica de Euskadi ofrecieron un concierto de música sacra que congregó a un numeroso público que abarrotó el templo.

Dirigidos por la batuta de José Antonio Sainz Alfaro, las dos agrupaciones musicales desgranaron un amplio programa que incluyó obras como el Ave Verum de Mozart, Un Requiem alemán de Brahms, el Requiem de Fauré y el Aleluia de Haendel, además del Aita gurea del padre Madina con la que se inició el concierto.

De esta forma, los responsables de la parroquia agradecieron a los feligreses y entidades particulares, la ayuda recibida que ha contribuido a sufragar

los gastos de la restauración del edificio. Las obras han supuesto la limpieza de la fachada, la reparación del tejado y una nueva iluminación, así como la restauración de su retablo, obra del escultor guipuzcoano Ambrosio de Bengoetxea que data del siglo XVI y de otras obras de arte, entre ellas las esculturas del donostiarra Felipe de Arizmendi, creadas hace dos siglos.



Festividad de Santa Cecilia



a esta gran familia unida por la música coral.

Después del soufflé helado de naranja llegaron las palabras del presidente José María Echarrí, con el pequeño homenaje a algunos orfeonistas que han abandonado el coro en el último año tras una trayectoria de más de 15 años. Un emocionado Evaristo Ayestarán recogió la Insignia de Oro por sus cuarenta y nueve años como cantor. Hubo premios para una cincuenta de orfeonistas que se han distinguido por su asiduidad a los ensayos del año. También se les declaró Socios de Honor y se les hizo entrega de un diploma a las cantoras María Isabel Martín y Amaia Zapirain por llevar quince años en activo. Toda una fiesta que sirvió para reforzar lazos entre las personas que forman o han formado parte de esta coral centenaria.

Santa Cecilia, patrona de los músicos, fue festejada un año más por los orfeonistas y exorfeonistas con varios actos celebrados el día 12 de diciembre en su honor. Una misa que tuvo lugar en la basílica de Nuestra Señora del Coro reunió a los cantores, colaboradores y a quienes en su día formaron parte del coro para recordar a los amigos fallecidos. Tras el acto religioso, una cena en el Hotel María Cristina congregó

Conciertos en Azkoitia y Arrasate

Otros dos conciertos de ámbito local han destacado entre las actuaciones del Orfeón del último trimestre: el que ofreció en la parroquia de Santa María La Real de Azkoitia el 17 de octubre con el acompañamiento del organista José Manuel Azkue y el celebrado el día 24 en la parroquia de S. Juan Bautista de Arrasate.

Los azkoitiarros celebraban por estas fechas la conmemoración del centenario de la instalación del órgano en su parroquia y con este motivo organizaron este concierto con obras del compositor Maurice Durufé. Los asistentes pudieron apreciar el valor de este instrumento, cotizado internacionalmente y envidiado por los mejores organistas del mundo, algunos de los cuales se han desplazado hasta Azkoitia para disfrutar de su sonoridad. En esta ocasión, los aficionados a este tipo de música pudieron disfrutar al mismo tiempo de la buena acústica del templo, de la inmejorable sonoridad del órgano y del saber hacer

de Azkue y el Orfeón Donostiarra, bajo la dirección de José Antonio Sainz Alfaro.

El de la parroquia de Azkoitia es uno de los 560 órganos que salieron de los talleres de Aristides Cavaille-Coll; 41 de ellos se encuentran en el Estado español y 14 en basílicas, parroquias y conventos guipuzcoanos. El de Azkoitia tiene el privilegio de ser uno de los pocos que quedan intactos, tal y como Cavaille-Coll lo diseñó. No ha sido transformado para adaptarse a tendencias modernas de la música para órgano y su estado de conservación sigue siendo impecable.

Por su parte, en Arrasate celebraron el centenario del nacimiento del hospital psiquiátrico Aita Menni con varios actos conmemorativos que se cerraron con la actuación del Orfeón. En esta ocasión, el coro estuvo acompañado al órgano por Gerardo Rifón y en el programa también se incluyeron obras de Durufé.



DISCOGRAFIA

Disco de Platino del Orfeón

El Orfeón ha conseguido un éxito reservado únicamente a los más grandes de la música clásica: ser disco de platino. Y lo ha logrado por primera vez en su trayectoria centenaria con el CD *Orfeón Donostiarra 1897-1997* editado por el sello de Radio Nacional de España RTVE-Música. Representantes de la firma se desplazaron a San Sebastián el día 21 para hacer entrega de una placa conmemorativa en un acto que tuvo lugar en el marco del tradicional concierto que el coro ofreció a los Socios en el Teatro Victoria Eugenia.

Este volumen, subtítulo *Entre lo sagrado y lo profano*, que ya obtuvo el Disco de Oro, constituye una selección de obras clásicas, fragmentos de ópera y composiciones de autores vascos, muy apropiada para quienes quieran realizar una incursión en el repertorio del Orfeón.



Los Conciertos Navideños.

Los conciertos de Navidad se iniciaron este año el 18 de diciembre con el ya tradicional concierto de El Diario Vasco celebrado, como es costumbre, en el Victoria Eugenia. Junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la dirección de Ronald Zollman, el Orfeón interpretó un programa que entusiasmó a los invitados del rotativo guipuzcoano: la *Romería de Mendi Mendizyan* de Usandizaga y las *Danzas Polovsianas del Príncipe Igor*, de Borodin.

Al día siguiente, el mismo teatro acogió al Orfeón, en esta ocasión acompañado de la Orquesta Sinfónica checa. Ambas formaciones musicales, bajo la batuta de José Antonio Sainz Alfaro, ejecutaron *Ivan el terrible* de Prokofiev con la participación de los solistas Ewa Podles (mezzosoprano), Iván Kusnjer (barítono) y Andoni Alemán (recitador). Este mismo programa, organizado por Cultura Musical, se repitió al día siguiente en el Auditorio de Zaragoza y de nuevo en el Victoria Eugenia el día 21 como regalo navideño destinado a los socios del Orfeón.

Es de bien nacidos ser agradecidos

En el número pasado de nuestro Andante publicamos la noticia de que el Orfeón había grabado los coros del *Himno del Milenio-Belén 2.000*, una composición creada por Fernando Arbex por encargo del gobierno de Palestina. En la información no se mencionó la intervención imprescindible de Toni Guizarro, una persona que ha colaborado en numerosos proyectos del coro de forma desinteresada. Fue él quien, movido por el entusiasmo y la pasión que siente por su Orfeón, puso en contacto al músico Arbex con el director de la coral y de esta manera salió adelante el proyecto.

PROGRAMA PREVISTO

DICIEMBRE	
29	Donostia-San Sebastián Villancicos y Varios (Orfeoi-Txiki)
ENERO	
2 y 3	Madrid IX Sinfonía (Beethoven)
10	Las Palmas Concierto Popular
11	Las Palmas Carmina Burana (Orff)
12	Santa Cruz de Tenerife Concierto Popular
13	Santa Cruz de Tenerife Carmina Burana (Orff)
MARZO	
19, 20, 21	Madrid Lur Kantak (García Abril)
ABRIL	
8	Toulouse Requiem / Motetes (Durufle)
21	Biarriz Alexander Nevsky (Prokofiev)
MAYO	
-	Donostia La Condenación de Fausto (Berlioz)
31	Estambul Varios (Folklore)
JUNIO	
1	Estambul Varios (Sinfónico)
AGOSTO	
19, 21, 23, 25, 27, 29	Salzburgo La Condenación de Fausto (Berlioz)
28	Salzburgo Peace Symphony (Glass)
SEPTIEMBRE	
4	Donostia-San Sebastián Requiem (Verdi)
OCTUBRE	
9	Donostia-San Sebastián Varios
DICIEMBRE	
10	Donostia-San Sebastián Programa a determinar

Nuevos compromisos del Orfeón

Dos nuevos acuerdos vienen a incrementar el número de Amigos de Honor y Patrocinadores del Orfeón, los suscritos con la Sociedad Nuevo Desarrollo de Anoeta S.A.-Illumbe y la Fundación Coca-Cola España.

En cuanto al primero, contraído con la Sociedad Nuevo Desarrollo de Anoeta, se otorgó el pasado 29 de octubre, habiendo intervenido los Sres. Don Pablo y Don Oscar Martínez Labiano, en representación de dicha sociedad, y los Sres. Echarri y Comendador, presidente y vicepresidente ejecutivo, respetivamente, representando a la entidad coral. Como consecuencia del compromiso, se ha establecido la entrega de una única dotación económica, en apoyo al Orfeón, así como la celebración de hasta dos conciertos anuales, con un total de veinte durante los próximos años, a celebrar en el Centro de actividades diversas Illumbe de San Sebastián.

También, el pasado 9 de diciembre se ha cerrado un acuerdo con la Fundación Coca-Cola España, a través del cual la citada Fundación se compromete a realizar una aportación económica y a estudiar el patrocinio de conciertos sinfónico-corales, con carácter anual. En el acto, que se celebró en la sede del Orfeón Donostiarra, estuvieron presentes por la Fundación Coca-Cola España, su presidente Juan Manuel Sainz de Vicuña y por la Sociedad Norbega, concesionaria de Coca-Cola en el País Vasco, Don Alfonso Libano, Consejero, Don José Miguel Lanzagorta, Director General, Don Octavio Pantaleón, Relaciones Exteriores, y Don José Ignacio Leñena, Delegado de Guipúzcoa, y por el Orfeón Donostiarra, Don José María Echarri, Presidente, Don Ramón Comendador, Vicepresidente Ejecutivo, Don José Antonio Sainz, Director, y Doña María Jesús Muñoz-Baroja, Secretaria General.

Usuarios Distinguidos del Aeropuerto

El Orfeón Donostiarra, junto a otras instituciones, fue declarado Usuario Distinguido del Aeropuerto de San Sebastián-Hondarribia el 3 de noviembre. María Begoña Larena, directora del aeropuerto y Carlos Medrano, director general de AENA (Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea) fueron los encargados de hacer entrega de las placas conmemorativas a las entidades distinguidas en un acto que tuvo lugar en el Casino de Biarritz con motivo de la clausura de una exposición fotográfica sobre el aeropuerto que se celebró en este recinto. En la muestra se pudo seguir la evolución de los servicios que ha ofrecido este aeropuerto desde su fundación hasta la actualidad.

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPIZUOKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPIZUOKO · MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA · INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• AD HOC COMUNICACION & MARKETING · ANTIGUO BERRI, S.A. · ASADOR DONOSTIARRA · BANCO GIPIZUOANO · BANCO CENTRAL HISPANOAMERICANO · BILBAO BIZKAIA KUTXA · CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA
• CEMENTOS REZOLA · CENTRO ILLUMBE · CEPISA · COCA-COLA · COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. · DONOSTIGAS · DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES, S.A. · EL MUNDO - País Vasco · GRUPO ULMA, S. COOP.
• HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) · IBERDROLA · IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. · IRIZAR, S. COOP. · KUTXA - CAJA GIPIZUOKO SAN SEBASTIAN · MAPFRE · MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
• NORTHERN TELECOM · PAKEA · RECOLETOS · SIDERURGICA ARISTRRAIN · TRANSPORTES AZKAR, S.A. · VALENCIANA DE CEMENTOS · WAGONS-LITS · XEROX ESPAÑA, S.A.U.

LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI · BANCO BILBAO VIZCAYA · CAMARA DE GIPIZUOKO - GIPIZUOKO BAZKUNDEA · CASINO KURSAAL · CLUB DE VACACIONES · CONVENTION BUREAU, S.A. · ELKARGI, S.G.R. · FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
• FERROATLANTICA · FUNDICIONES ESTANDA, S.A. · GRUPO ANTOIN-HIRAUSA, S.A. · GRUPO DURO FELGUERA · HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA · MICHELIN · NUTREXP, S.A. · OKI Systems Ibérica, S.A. · O.N.C.E. · ORONA
• PERFUMERIA GAL · REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. · RENFE · SERVENTA · VIA PLUS · y la colaboración de EL DIARIO VASCO

